



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP  
LINH ANH TÌNH YÊU**

## **BẢN TIN MỤC VỤ**

*Giáo Xứ*

# **ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### **CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### **Thứ Hai - Thứ Sáu**

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

#### **Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ HCG..... 5:30 PM

Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

#### **Thứ Năm Đầu Tháng**

Thánh Lễ, Châu Lược..... 8:00 - 9:00 PM

#### **Thứ Sáu tuần 3 trong tháng**

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)....8:00-9:00 PM

#### **Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**

Chầu Lược.....7:30 AM-7:00PM

#### **Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

#### **Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### **Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### **Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### **Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### **Xức dầu:**

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

#### **Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### **Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) &

3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)

& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

### **GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### **CHÚA NHẬT THỨ 34 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 20/11/2016**

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

Phó tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### **HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### **HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### **HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### **KHỐI PHỤ NỮ**

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

#### **Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

#### **Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### **Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### **Ca Đoàn**

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

#### **KHỐI GIA ĐÌNH**

##### **Ban Dự Bị Hôn Nhân**

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

##### **CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

##### **Đại diện Tòa Án Hôn Phối**

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### **KHỐI GIÁO DỤC**

##### **Ban Giáo Lý**

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

##### **Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

##### **Hội Phụ Huynh**

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

##### **Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

##### **Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### **KHỐI HỘI ĐOÀN**

##### **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

##### **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen . . . . 310-598-8302

##### **Hội Đạo Binh Đức Mẹ**

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

##### **Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**

Bà Vũ Kim Oanh . . . . 469-831-4848

##### **Đoàn Thanh Niên Công Giáo**

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

##### **Mục Vụ Giới Trẻ**

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

##### **Nhóm Nguồn Sống**

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

##### **Ban Trật Tự**

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

##### **Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

##### **Safety Environment Officer**

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

##### **Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

##### **Hội Quán Giáo xứ**

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

##### **Nhà Bình An (nhà cốt)**

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

##### **Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### **CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



# CHÚA KITÔ LÀ VUA

**H**ôm nay là Chúa nhật cuối cùng của Năm Phụng Vụ, năm C, để rồi với Chúa nhật I Mùa Vọng tuần tới, chúng ta bước vào Năm Phụng Vụ mới, năm A. Như bất kỳ năm phụng vụ nào, Chúa nhật cuối cùng của một Năm Phụng Vụ luôn là ngày Giáo hội mừng Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ.

Bài Phúc âm ngày hôm nay (Lc 23:35-43) nhắc nhở chúng ta về thời cánh chung bằng cách lôi cuốn sự chú ý của chúng ta đến những giây phút cuối cùng của cuộc đời trần thế của Chúa Giêsu. Ngài bị đóng đinh trên thập giá giữa hai tên trộm. Trên đầu Ngài, có bảng ghi dòng chữ “Giêsu Nazarét, Vua dân Do thái”.

Trong khi vua chúa trần gian cai trị nơi cung điện thì Chúa Giêsu ngự trên thập giá. Vương quốc của Ngài không phải là một nơi chốn, nhưng là một đoàn dân trung thành với Ngài với cả tấm lòng yêu mến bằng cách sống theo thánh ý của Ngài. Cái chết của Chúa Giêsu trên thập giá là bảng chỉ dẫn và là con đường chúng ta chúng ta phải theo để về Nước Trời.

Đối với những ai đã đánh mất cái nhìn về sự thật, thiên đàng là đích đến cuối cùng của cuộc đời, thì Lễ Chúa Kitô Vua mời gọi chúng ta bắt đầu sống như lời Chúa Giêsu đã dạy. Điều đó có nghĩa là, trong tất cả những điều chúng ta làm, chúng ta phải làm sao ngày càng trở nên giống Chúa Kitô hơn. Và Ngài là vua cõi lòng của chúng ta chỉ khi nào chúng ta tuyên thệ trung thành với Ngài. Tuy nhiên, trong thực tế, chúng ta thường không trung tín với Ngài. Bao nhiêu người trong chúng ta thành thực nói rằng Chúa Giêsu là chủ cuộc đời mình, gia đình mình? Bởi vì nếu nhìn nhận Chúa Giêsu làm vua của chúng ta thì điều đó có nghĩa là chúng ta phải thay đổi tâm hồn, như kẻ trộm lành chịu đóng đinh cùng với Chúa. Những sự ích kỷ, hận thù, và bất công phải nhường bước cho lòng vị tha, thương yêu và công bằng.



Chúa nhật hôm nay cũng kết thúc Năm Thánh Lòng Thương Xót của Giáo hội đã được bắt đầu từ ngày Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội vào ngày 8 tháng 12 năm ngoái. Theo lời của Đức Tổng Giám mục Rino Fisichella, Chủ tịch Hội đồng về Tái Rao giảng Tin Mừng, và là vị đặc trách các chương trình cho Năm Thánh tại Rôma, có

hơn 20 triệu người ghi danh tham dự những biến cố này tại thủ đô của Giáo hội. Còn nếu tính cả số người tham dự Năm Thánh Lòng Thương Xót ở các giáo phận trên toàn thế giới tại các Nhà thờ có Cửa Thánh thì con số lên đến 1 tỷ người. Những con số này nói lên sự khao khát của người tín hữu Công giáo muốn lãnh nhận lòng thương xót của Thiên Chúa như người trộm lành trong bài Tin Mừng hôm nay. Tuy nhiên, khác với người trộm lành đã về với Chúa Giêsu trên thiên đàng, phần chúng ta là những con người còn đang sống trên trần gian, chúng ta mỗi ngày phải phấn đấu hãy lập lại lời thề hứa suy tôn Ngài là Vua của tâm hồn bởi vì chúng ta đã được Ngài thương xót khi “*giải thoát chúng ta khỏi quyền lực tối tăm... và được ơn cứu chuộc, được thứ tha tội lỗi*” như được nhắc nhở trong Bài đọc 2 của Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật hôm nay (Cl 1:13). Năm Thánh Lòng Thương Xót đã kết thúc nhưng sứ mạng suy tôn Chúa Giêsu là Vua Vũ Trụ vẫn còn phải được tiếp tục khi chúng ta biết bày tỏ lòng thương xót của Ngài đối với tha nhân từ khi còn là thai nhi đến lúc chết tự nhiên.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của các Thánh Tử đạo Việt Nam tiếp tục giúp chúng ta ngày càng sống trung tín hơn với Chúa Giêsu Kitô là Vua của vũ trụ và cõi lòng chúng ta.

Mến chúc mọi người một Mùa Lễ Tạ Ơn an bình trong tình yêu của Thiên Chúa!

**LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN**

- Chúa Nhật 20/11: Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ, năm C.  
Kết thúc năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót  
Quyên tiền lần 2 cho Chiến dịch Công giáo Phát triển Nhân bản (Catholic Campaign for Human Development)
- Thứ Hai 21/11: Lễ Đức Mẹ Dâng Mình Vào Đền Thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 22/11: Lễ Thánh Cêcilia, Trinh nữ, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Tư 23/11: Lễ Thánh Clémentê I, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Columban, Viện phụ; Chân phước Miguel Agustin Pro, Linh mục, Tử đạo.
- Thứ Năm 24/11: Lễ Thánh Anrê Dũng Lạc và các Bạn Tử đạo Việt Nam. Lễ Kính.
- Thứ Sáu 25/11: Lễ Thánh Catherine Alexandria, Trinh nữ & Tử đạo.
- Thứ Bảy 26/11: Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 27/11: Chúa Nhật I Mùa Vọng. Bắt đầu Năm Phụng vụ mới, Năm A

**PHÂN ƯU**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Chị Têrêsa Bùi Tâm**

Sinh ngày 17/8/1962

Tạ thế ngày 15/11/2016

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Têrêsa về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ bảy 19/11/2016 của đôi tân hôn:

**Michael Hồ & Hồng Hạnh Thị Vũ**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

**VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA****CUỐI TUẦN LỄ TẠ ƠN**

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa mừng lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) từ thứ Năm ngày 24/11 đến Chúa Nhật 27/11, sẽ mở cửa lại thứ Hai ngày 28/11.

**CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ  
CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM &  
LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING)**

Thứ Năm, ngày 24/11/2016

\* 9:30 am: Đọc kinh Tôn vinh các Thánh Tử đạo Việt Nam

\* 10:00 am: Thánh Lễ Tạ ơn & Kính các Thánh Tử đạo Việt Nam

**GIÁO LÝ CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO  
TRƯỞNG THÀNH**

Việc học hỏi giáo lý là một tiến trình kéo dài suốt cả đời nhằm củng cố và nuôi dưỡng đức tin người tín hữu. Trong mục đích đó, Giáo xứ sẽ tổ chức một khóa tìm hiểu về các bí tích dành cho những người từ 18 tuổi trở lên.

Thời gian: 11:10 am – 12 pm mỗi sáng Chúa nhật từ ngày 13/11 đến ngày 18/12.

Địa điểm: Tại Phòng 115 ở Trung tâm Thánh An Phong. Giảng viên: Thầy Phó tế Đàm Hữu Thư và Thầy Phó tế Vũ Văn Sang.

Khóa học này hoàn toàn miễn phí. Tuy nhiên, để thuận tiện cho việc chuẩn bị bài vở cho học viên, xin vui lòng ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Khóa học về bí tích này cũng là một phần trong chương trình dành cho những người lớn nào chưa nhận Bí tích Thêm Sức.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

*Ngày 20/11/2016 Lúc 7:00PM*

**Giáo Khu 1:** Anh Đặng Quang Tiến 469-500-8338

1710 Lakestone Ct., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 2:** Chị Mộng Vân 469-363-1549

2914 Willow Ridge Dr., Garland, TX 75044

**Giáo Khu 3:** Ô/B Trần Ngọc Xuân 469-867-2082

2810 Silverdale Lane, Garland, TX 75044

**Giáo Khu 5:** Ô/B Nguyễn Văn Dần 214-546-5734

9754 Windham Dr., Dallas, TX 75243

**Giáo Khu 11:** A/C Hương & Lê 972-429-0803

1016 Lowndes Lane, Wylie, TX 75098

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Đọc kinh tại nhà Ô/B Phạm Thới 214-535-5251

1902 Vail Dr., Garland, TX 75044

Thứ Bảy ngày 19/11/2016 lúc 7:20pm

## TỈNH TÂM MÙA VỌNG 2016

Đề tài: “Niềm Vui Nhập Thể”

Thuyết giảng: Lm. Giuse Ngô Đình Thông, CSsR

\* Thứ Hai (05/12/2016) đến Thứ Tư (07/12/2016):  
Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 9:00 PM: Giảng thuyết

## CẢM ƠN VỀ VIỆC HƯỞNG ỨNG CHƯƠNG TRÌNH YARD SALE CHO NGƯỜI NGHÈO

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành cảm ơn tất cả quý đoàn thể, quý vị ân nhân và ông bà và anh chị em trong Giáo Xứ đã tích cực hưởng ứng chương trình Yard Sale giúp Người Nghèo vào hai ngày 28 & 29 tháng 10 vừa qua. Đặc biệt, Giáo xứ ghi nhận việc một số ông bà và anh chị em đã bỏ rất nhiều thời gian và công sức để chuẩn bị và dọn dẹp cho công việc bác ái này.

Tổng số tiền kiếm được trong những ngày bán yard sale là \$15,065. Số tiền này đã được giao cho Giáo Xứ để trợ giúp người nghèo. Số quần áo, vật dụng còn lại đã được tặng cho hội Bác Ái Vincent the Paul trong Giáo Phận Dallas để giúp cho người nghèo tại địa phương và những nơi khác.

Xin Thiên Chúa gìn giữ và ban nhiều ơn lành hồn xác cho quý Ông Bà và Anh Chị Em, cách riêng trong Mùa Lễ Tạ Ơn năm nay.



## BÁO CÁO TÀI CHÍNH

Chúa Nhật Ngày 13/11/2016

### Quỹ Điều Hành Giáo Xứ

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,092.00
Tiền Rửa Tội:	\$290.00
Tiền Quảng Cáo:	\$565.00
Nhóm Bác Ái (Giúp Miền Trung):	\$1,707.00
Second Collection for Human Development:	\$3,056.00
Bishop's Annual Appeal:	\$50.00

### Quỹ Bãi Đậu Xe

0035 Trần Ngô	\$100.00
0108 Lê Quang Luận	\$100.00
0513 Trần Hữu Thanh	\$50.00
1150 Phạm Văn Bồng	\$5.00
1154 Lê Minh Phúc	\$20.00
1227 Bùi Bá Điệp	\$20.00
1309 Võ Văn Phúc	\$20.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
1768 Nguyễn Kelvin	\$40.00
1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2082 Nguyễn Tiến Thịnh	\$15.00
2101 Lê Trung Thuộc	\$2.00
2247 Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2494 Thomas Hunt	\$5.00
2544 Lê Văn Hiền	\$20.00
2607 Đinh Văn An	\$5.00
2661 Đinh Thị Hòa	\$10.00
2694 Đỗ Kim Chi	\$4.00
2729 Phạm Anh Tuấn	\$5.00
Hội Quán	\$7,146.00
Khối Giáo Dục	\$3,341.00

### Quỹ Nhà Bình An

0311 Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0312 Đoàn Đức Triệu	\$100.00
0360 Phạm Việt Hải	\$100.00
0373 Trần Thị Chi Lan	\$100.00
0481 Đinh Hồng Phước	\$100.00
0482 Nguyễn Đức Thanh	\$250.00
0483 Nguyễn Đức Thanh	\$250.00
0588 Gimel Gimeno	\$1,650.00
0614 Peter & Mary Nguyễn	\$2,200.00

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ 150 GIỜ****\* Môn học: Creed - Kinh Tin Kính****Giảng viên:** Thầy Phó tế Vũ Thanh Sang, CSsR**Thời gian:** Thứ Tư, ngày 30 tháng 11 và ngày 07, 14, 21 tháng 12, từ 7g tối - 9g30 tối**Credits:** 10**Lệ phí:** \$30**Địa điểm:** Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.**\* Môn học: Christology - Kitô Học****Giảng viên:** Lm Giuse Nguyễn Minh Quang, CSsR**Thời gian:** Thứ Tư, ngày 11 và 18 tháng 01, từ 7g tối - 9g30 tối**Credits:** 5**Lệ phí:** \$20**Địa điểm:** Phòng 139, Trung Tâm Thánh An Phong.

Quý vị có thể ghi danh qua C. Hiếu Nguyễn (214-235-3523 or [hieutayninh71@yahoo.com](mailto:hieutayninh71@yahoo.com)) hay qua trang mạng: <http://www.signupgenius.com/tabs/13574DC03AEC2E5C71-ccfclasses>

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

**LƯU Ý VỀ VIỆC ĐẬU XE**

Xin mọi người cố gắng cộng tác tích cực trong công việc xây bãi đậu xe của Giáo xứ bằng cách tuân thủ những điều sau đây:

1) **Không** đi vào trong khu vực xây bãi đậu xe vì lý do an toàn.

2) **Không** đậu xe vào những chỗ cấm đậu trong parking lot của giáo xứ (vạch vàng, vạch đỏ). Tuyệt đối tuân thủ sự hướng dẫn của những anh em giữ gìn trật tự.

3) **Không** đậu xe lấn chiếm alley hoặc băng ngang qua sân cỏ của những nhà chung quanh giáo xứ. Ngoài việc xe có thể bị "câu", Giáo xứ còn bị hàng xóm quở trách.

4) **Không** cười nói ồn ào hoặc bấm còi inh ỏi khi đậu xe trước nhà hàng xóm quanh nhà thờ. Chúng ta biết Chúa nhật là ngày nghỉ ngơi trong tuần nên người ta thường ngủ dậy trễ.

5) **Không** băng qua đường một cách tùy tiện để tránh tai nạn xe cộ.

Vì lòng tôn trọng và danh dự của người Công giáo Việt Nam, xin mọi người hãy cộng tác thực thi những điều trên đây.

**RAO HÔN PHỐI**

\* Anh Nguyễn Nhật Anh, con ông Nguyễn Đức Khang và bà Phạm Thị Duyên, sẽ kết hôn với chị Phạm Thị Ngọc Nga, con ông Phạm Kim Sớm và bà Phạm Thị Ngọc Ngân, vào thứ Bảy ngày 26/11/2016 tại giáo xứ Nam Hà, Việt Nam. Anh Nhật Anh và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Chị Ngọc Nga và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Nam Hà, Việt Nam.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ



## GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI VỚI CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH

### ENROLLMENT OF FAMILY CHALICE VOCATIONS PROGRAM

Kể từ Chúa nhật 1/11/2015, Giáo xứ đã bắt đầu “Chương Trình Cầu Nguyện Cho Ơn Gọi Với Chén Thánh Gia Đình” nhằm khuyến khích các gia đình cầu nguyện cho việc gia tăng ơn gọi linh mục và tu sĩ nam nữ bởi vì chính từ trong gia đình mà hạt giống ơn gọi được nuôi dưỡng và phát triển. Mỗi gia đình sẽ nhận lấy Chén Thánh về nhà và đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi trong suốt một tuần lễ với bản kinh kèm theo rất ngắn gọn (tiếng Việt & tiếng Anh). Xin các gia đình cố gắng tham gia chương trình quan trọng này bằng cách liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073.

*To increase the number of families praying for vocations of the priesthood and religious life, as from Sunday November 1st, 2015, the Parish has promoted the “Family Chalice for Vocations Program”. It is from the family that we will sow the seeds of vocations to the priesthood and religious life. Before the end of the Sunday Mass, the Celebrant calls forth the designated family to present them with the Family Chalice, and then he commissions them to pray for vocations to the priesthood and religious life. The family takes the chalice home, placing it where they can gather and pray each day for vocations with the help of the Family Chalice Prayer Guide. On the following Saturday, the Family Chalice is returned to the sacristy of the Church. Please enroll in this program to pray for the increase of vocations by contacting the Parish Office at (972) 414-7073.*

## HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ BẦU RA BAN LÃNH ĐẠO MỚI

Trong phiên họp sáng thứ Ba 15 tháng 11 của Khóa họp mùa Thu kéo dài từ ngày 14 đến 17 tháng 11 được tổ chức tại thành phố Baltimore (tiểu bang Maryland), các giám mục Hoa Kỳ đã bầu Đức Hồng Y Daniel DiNardo, Tổng Giám Mục Galveston-Houston, làm chủ tịch Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ thay cho Đức Tổng Giám Mục Joseph Kurtz của tổng giáo phận Louisville, Kentucky, vừa hoàn tất nhiệm kỳ ba năm của ngài.

Việc chọn Đức Hồng Y Daniel DiNardo làm chủ tịch Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ được xem là tiếp nối truyền thống của các Giám Mục Mỹ theo đó vị phó chủ tịch của nhiệm kỳ trước sẽ được chọn làm chủ tịch của nhiệm kỳ tới.

Đức Hồng Y Daniel DiNardo sinh tại Steubenville (tiểu bang Ohio) năm 1949, được thụ phong linh mục cho Giáo phận Pittsburgh (tiểu bang Philadelphia) vào năm 1977. Ngài được Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II bổ nhiệm làm Giám mục phó Giáo phận Sioux City (tiểu bang Iowa) năm 1997 và Giám mục

chính tòa năm 1998. Năm 2004, ngài được Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI bổ nhiệm làm Tổng Giám Mục Phó của Tổng Giáo phận Galveston-Houston (tiểu bang Texas) và thay thế Đức Tổng Giám mục Joseph Fiorenza về hưu vào năm 2006. (Đức Cha Fiorenza từng là Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ từ năm 1998-2001). Năm 2007, Đức Giáo Hoàng Bênêđictô thứ 16 đã nâng Đức Cha DiNardo lên hàng Hồng Y.

Đức Hồng Y Daniel DiNardo là một thành viên của Hội đồng Giáo hoàng về Văn hóa, Hội đồng Giáo hoàng về Mục vụ Di dân và dân lưu động. Năm 2014, ngài được Đức Phanxicô mời phục vụ trong Hội đồng Kinh tế mới được thành lập.

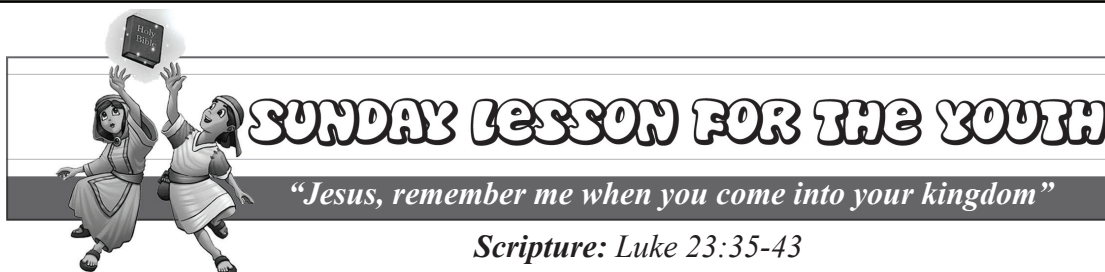
Đức Tổng Giám Mục Jose Gomez của Tổng Giáo phận Los Angeles được bầu làm phó chủ tịch. Ngài là người Mỹ La tinh đầu tiên được bầu vào chức vụ này. Đức Cha Jose Gomez sinh năm 1951 tại Monterrey, Mê Tây Cơ. Ngài đã được thụ phong linh mục Opus Dei năm 1978, sau một thời gian theo học tại Rôma và lúc đầu đã thực thi sứ vụ linh mục của ngài ở Mê Tây Cơ. Từ 1987 đến 1999, ngài làm mục vụ tại giáo xứ Our Lady of Grace, San Antonio, Texas và trở thành công dân Mỹ vào năm 1995.

Ngày 23 tháng Giêng năm 2001, Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II bổ nhiệm ngài làm Giám Mục phụ tá cho Tổng Giáo phận Denver. Tháng 12 năm 2004, ngài được bổ nhiệm làm Tổng Giám Mục San Antonio, Texas. Tháng 4 năm 2010, Đức Giáo Hoàng Bênêđictô thứ 16 bổ nhiệm ngài làm Giám Mục phó Los Angeles cho Hồng y Tổng Giám mục Roger Mahony. Cuối tháng Hai 2011, khi Đức Hồng y Mahony về hưu, ngài đã lên cai quản Tổng giáo phận Los Angeles là giáo phận lớn nhất nước Mỹ với hơn 4 triệu tín hữu.

Theo Trung Tâm Nghiên Cứu CARA tại Đại học Georgetown, Công Giáo cho đến nay là giáo hội có số có đông tín hữu nhất tại Hoa Kỳ, với hơn 68 triệu người (khoảng 21% dân số Mỹ) trong số đó có đến 40% là người gốc Châu Mỹ Latinh.

Cũng trong Khóa họp mùa Thu tại Baltimore năm nay, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ cũng đã đồng ý về một chương trình hoạt động trong 3 năm từ 2007-2010 gồm 5 vấn đề ưu tiên cần phải thực hiện:

- Phúc âm hóa: Mở rộng cánh cửa cho Chúa Kitô qua sứ mạng môn đệ thừa sai và gặp gỡ đích thân Chúa.
- Gia đình & Hôn nhân: Khuyến khích và chữa lành các gia đình; làm cho người Công giáo hứng khởi khi đón nhận Bí tích Hôn phối.
- Sự sống và Phẩm giá con người: Cổ võ sự thánh thiêng của sự sống con người từ lúc trứng thai đến lúc chết tự nhiên với sự quan tâm đặc biệt đối với người nghèo khổ và dễ bị tổn thương.
- Ơn gọi tu trì và việc đào tạo liên tục: Khuyến khích các ơn gọi linh mục và tu sĩ, cũng như cung ứng việc đào tạo liên tục cho giáo sĩ, tu sĩ và thừa tác viên giáo dân.
- Tự do tôn giáo: Cổ võ và bảo vệ tự do phục vụ, làm chứng tá và thờ phượng tại Hoa Kỳ và trên thế giới.



And the people stood by, watching; but the rulers scoffed at him, saying, “He saved others; let him save himself, if he is the Christ of God, his Chosen One!” The soldiers also mocked him, coming up and offering him vinegar, and saying, “If you are the King of the Jews, save yourself!” There was also an inscription over him, “This is the King of the Jews.” One of the criminals who were hanged railed at him, saying, “Are you not the Christ? Save yourself and us!” But the other rebuked him, saying, “Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed justly; for we are receiving the due reward of our deeds; but this man has done nothing wrong.” And he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.” And he said to him, “Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise.”

**Meditation:** Do you recognize that the Lord Jesus has been given all authority and power by his Father in heaven to reign over all creation - including the heavens and the earth? Jesus was crucified for his claim to be the Anointed King sent by the Father in heaven (John 18:37 and Luke 23:38) to establish his kingdom not only for his people Israel, but for all nations and peoples as well (Daniel 7:13-14; Matthew 24:30 and Matthew 26:63-64).

#### God is King and Ruler over all

What is the significance and meaning of Jesus' kingship for us? Kingship today seems outdated and useless, especially in democratic societies where everyone is supposed to be treated equal and free. Many rulers in past ages claimed they had sovereign authority to rule by divine edict. But God did not give his people Israel a king at first. Why? Because God alone was their King and they needed no other. Nonetheless, God relented and chose David as King over Israel with the promise that God would raise up through David's royal line a Savior who would establish an everlasting kingdom of righteousness and peace that would endure for all ages (Psalm 89:29).

The Jews understood that the Messiah (“Anointed One”) would come as God's anointed King to restore paradise and establish God's reign of peace for them. They wanted a Messianic King who would free them from strife and division and from foreign oppression. Many had high hopes that Jesus would be the Messiah and Ruler for Israel. Little did they understand what kind of kingship Jesus claimed to possess.

#### Jesus' claim to kingship

Jesus came to deliver his people, and the whole world, from the worst kind of tyranny possible - from bondage to sin, guilt and condemnation, and from the wages of sin which is death (Romans 6:23) and separation from an all-merciful and just Father who gave us his son to set us free and to adopt us as his beloved sons and daughters. Jesus came to conquer hearts and souls for an imperishable kingdom - a kingdom ruled not by force or fear - but by the power of God's righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit (Romans 14:17).

When Satan tempted Jesus during his forty day fast in the wilderness, he offered Jesus all the kingdoms of the world (Matthew 4:8-9). Jesus knew that the world was in Satan's power. And this was precisely why Jesus came - to overthrow Satan's power and deception over the earth. Jesus knew that the way to victory was through submission to his Father's will and plan to lay down his life for us and reverse the curse of sin and death for us. The Father sent his only begotten Son into the world, not to condemn it, but to save it through the atoning sacrifice which Jesus would make for us through the shedding of his blood on the cross of Calvary.

#### Jesus came to restore Paradise for us - everlasting life with God

As Jesus was crucified on the cross alongside two criminals who

were thieves, one mocked him for his claim to divine kingship. But the other thief recognized through the eyes of faith that Jesus was truly God's Anointed King and Savior. He petitioned Jesus to treat his poor soul with mercy and pardon, “Jesus, remember me when you come into your kingdom” (Luke 23:42). Jesus not only granted him forgiveness, but a place with him in his everlasting kingdom. “Truly, I say to you, today you will be with me in Paradise.”

Jesus died not only as King of the Jews, but as King of all nations and Lord of the universe. His victory over the power of sin, Satan, and the world was accomplished through his atoning death on the cross and his resurrection on the third day. Jesus exchanged a throne of glory for a cross of shame to restore us from slavery to sin to glory with God as his adopted sons and daughters. That is why the Father exalted his Son and raised him in glory over the heavens and the earth. In the Book of Revelation Jesus is called King of kings and Lord and lords (Revelation 19:16). He now sits in glory at the right hand of the Father in heaven - and from his throne he rules as Lord over all. Do you recognize Jesus Christ as your Sovereign King and Redeemer?

#### Which ruler and kingdom do you serve?

The Scriptures tell us that there are ultimately only two kingdoms in this world which are opposed to one another - the kingdom of light and the kingdom of darkness. Each kingdom is ruled by one lord or master - the Lord Jesus Christ who is the true “Light of the World” - and the false messiah and deceiver who is called the “anti-Christ” and the “angel of light” who rules over men and women through the power of false promises, lies, and temptation to sin and disobedience.

If we follow the Lord Jesus and entrust our lives to him he will open our eyes to the light of his truth and guide us by his Holy Spirit along the path that leads to our true homeland with God. If we follow the course which is set by the ruler of this present world - a world which is opposed to Christ and blinded by Satan - then we will discover that sin, pride, and deception will lead us down a path of destruction, death, and separation, rather than life, freedom, and friendship with God and the people he has redeemed with the precious blood of his Son, the Lord Jesus Christ.

Which kingdom will you serve - today, tomorrow, and for all eternity? This present world will pass away, but God's kingdom will endure forever. If we accept Jesus Christ as Lord and King and submit to his rule for our lives, we become citizens of heaven and inherit an everlasting kingdom which is ruled by righteousness, peace, and love. Is the Lord Jesus the true King and Master of your life?

“Lord Jesus Christ, you are my King and there is no other. Be the Lord and Master of my heart, mind, body, and soul. May I always seek to do your will and to serve your kingdom above all else.”

## U.S. BISHOPS ELECTED NEW LEADERS

The United States Conference of Catholic Bishops on Tuesday November 15, 2016, elected Cardinal Daniel DiNardo of Galveston-Houston as its president, and Archbishop Jose Gómez of Los Angeles vice-president. Cardinal DiNardo has served as conference vice-president since 2013. He was elected president for a three-year term at the bishops' fall assembly which took place in Baltimore from Monday November 14 through Wednesday November 16.

The bishops' conference president plays a significant role in coordinating and leading charitable and social work and education, while providing a public face for the Catholic Church in the U.S.

Cardinal DiNardo has served as Archbishop of Galveston-Houston since 2006, and was elevated to the cardinalate in 2007. Archbishop Gómez succeeded as Archbishop of Los Angeles, in 2011.

Cardinal DiNardo and Archbishop Gómez had both also been selected (at the 2014 general assembly) by their fellow US bishops to be among the delegates to the 2015 Synod on the Family.

Cardinal DiNardo was born in Steubenville in 1949, and was ordained a priest of the Diocese of Pittsburgh in 1977. He was appointed coadjutor bishop of Sioux City in 1997, succeeding as its ordinary the following year. He was then named coadjutor archbishop of Galveston-Houston in 2004.

The cardinal was chosen vice president of the U.S. Bishops' Conference in 2013. He had previously served as the head of the bishops' pro-life committee, where he was outspoken against the contraception mandate of the Obama administration. In addition, he has been a member of the Pontifical Council for Culture, the Pontifical Council for the Pastoral Care of Migrants and Itinerant People, and the Pontifical Council for the Economy.

Archbishop Gómez heads the largest U.S. diocese, with more than 4 million Catholics. He is the highest-ranking Hispanic bishop in the United States.

Born in Monterrey, Mexico in 1951, he was ordained a priest of Opus Dei in 1978. In 2001, he was appointed auxiliary bishop of Denver, and made Archbishop of San Antonio in 2004. In 2010 he was appointed coadjutor archbishop of Los Angeles, succeeding as its ordinary the next year.

Archbishop Gomez has worked extensively in Hispanic ministry and played a key role in creating the Catholic Association of Latino Leaders. He has also been outspoken on pro-life issues, immigration, and the death penalty.

In 2008, Archbishop Gomez was appointed as a consultant to the Pontifical Commission for Latin America. He has served in various roles for the US bishops' conference, including in cultural diversity, doctrine, and Hispanics and liturgy.

Also, the U.S. Conference of Catholic Bishops have approved their 2017-2020 strategic plan, during their annual Fall General Assembly in Baltimore, November 15.

The plan is centered on five strategic priorities approved by the full body of bishops a year ago, and are aimed at encountering those in need, bringing them hope, and nurturing them spiritually and physically. These priorities are:

- Evangelization: Open wide the doors to Christ through missionary discipleship and personal encounter.
- Family and marriage: Encourage and heal families; inspire Catholics to embrace the sacrament of matrimony.
- Human life and dignity: Uphold the sanctity of human life from conception to natural death with special concern for the poor and vulnerable.
- Vocations and ongoing formation: Encourage vocations to the priesthood and consecrated life, and provide meaningful ongoing formation to clergy, religious and lay ministers.
- Religious freedom: Promote and defend the freedom to serve, witness and worship, in the U.S. and abroad.





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE  
COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dự hội. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaooskincare.com](http://www.vanthaooskincare.com)  
214.458.1584 - 972.767.8492

**TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES**  
Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - Két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB

Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX 75042  
Email: [nguyen291@gmail.com](mailto:nguyen291@gmail.com) 469-344-8656

**CẦN GẤP THƯ KÝ**  
Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L hoặc fax resume:  
Phone: 972-272-9455  
Fax: 972-665-0360

**HI-TECH AUTO CARE**  
COMPLETE AUTO REPAIR  
Xin 1/2: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

**Business Hours:**  
Mon-Fri 7:30am-6:00pm  
Sat 9:00am - 3:00pm  
800 E Packer Rd Suite B  
Plano, TX 75074  
[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)

**MINH PHƯỚC**  
CHUYÊN CHĂM SÓC DA  
Massage mặt thư giãn, điều trị mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt, đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
469-657-7068

**WE DO ELECTRONICS**  
972-231-0061  
Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499.  
Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

**ART BAKERY**  
 Nhận đặt bánh cưới, hội, sinh nhật, ra trường đầy tháng  
**972.530.6070**  
 3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)

**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan - Hưng** **Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**  
 Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm  
**214-718-8722**  
**562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỒNG  
 - THONG NHET CÁC LOẠI ỐNG CỒNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY DIỆT, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER).  
 - SỬA VỎI TỬƠI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY MUA CHÉN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIỆNG P, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẤU THANG "LAMINATE"**  
 - Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.88mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)  
 - Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí  
 - Cấu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)  
 - Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v.)  
 - Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn  
 - Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu  
 Liên lạc: **Hiển Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienlanle2009@yahoo.com

**ASE 2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**  
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**Cần nhiều người châu Á tình nguyện cho những nghiên cứu thử nghiệm sắp tới!**

Stephens & Associates đang tìm kiếm người châu Á từ tuổi 18-65 để ghi danh cho nhiều chương trình rất hấp dẫn và sản phẩm mới mà quý vị sẽ được tặng FREE!

**GHI DANH NGAY!**  
 Những người tham gia có điều kiện sẽ được trả tiền cho thời gian đi lại

Nếu bạn muốn ghi danh, xin vui lòng email hoặc gọi Joanna Trang Lee @ 214-385-9800 anytime.  
 Email: Joanna@www.studyinfo.com, hoặc gọi: 972-482-8388, email: Recruting@stephens-associates.com  
 Xem thư trên Facebook của Stephens & Associates để biết chi tiết về những nghiên cứu mới và những dịp may tiếp theo!

**Stephens**  
 1801 N Glenville Dr Suite 250, Richardson, TX 75081

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo  
**214-692-0900**

**DENTAL CARE TODAY of RICHARDSON**  
**CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY**  
 1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)  
 Phone: **214-377-8881**  
 Website: www.dentistryinrichardson.com  
 Nha sĩ: **DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)  
**NHA KHOA:**  
 GIA ĐÌNH / Family Dentistry  
 TRẺ EM / Pediatric Dentistry  
 THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry  
 TRỒNG RĂNG / Implant  
 NIỀNG RĂNG / Orthodontics

**Coupon: \$89**  
 Khám răng/  
 Clean răng/ X-ray

**Coupon: 35% OFF**  
 cho bệnh nhân mới

Mở cửa thứ Bảy  
 Nhận Bảo hiểm PPO, Medicaid/CHIP (MCNA & DentaQuest)  
 Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION FOR LEASE**

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.  
 Gần nhà thờ,  
 góc đường Arapaho và Jupiter  
 Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)  
 Xin liên lạc:  
**214-213-7500**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 8780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen**  
 Realtor®  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
**FARMERS INSURANCE GROUP**  
 • XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUỸ HỮU TRÍ  
 • QUỸ ĐẠI HỌC  
**3112 N. Jupiter Rd. #201**  
**Garland, TX 75044**  
 (Các đường Jupiter & Beltline  
 bên hữu của Art Esbary & Phố Nghĩa)  
**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3464 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, Quận # Apple & Beltline)  
**Call: 469-879-0030 | Fax: 469-885-0008**  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc  
 Gọi ngay để quý vị có thể được: **ĐƯỢC ĐÓN 3573** mỗi năm, chỉ mua bảo hiểm một lần  
**• THÀNH THẬT**  
**• TẬN TÂM**  
**• UY TÍN**  
 Callie, Thanh Nguyen  
 Agent / Owner  
 callie@nationwide.com  
 Chúng tôi có sẵn: 24/7  
 24 giờ mỗi ngày  
 24 giờ mỗi ngày  
 24 giờ mỗi ngày  
**AMBIT ENERGY**

**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
**Garland Adult Care Center**  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B,  
 Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt  
 giải trí dành cho các vị cao  
 niên.  
 Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu  
 từ 8am-3pm  
 Chương trình:  
 - Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày:  
 sáng, trưa và xế  
 -Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát,  
 lớp tiếng anh, lớp taichi  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
 Liên lạc: **469-734-1101**  
 hoặc **469-233-0289**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 •Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 •Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu  
 •Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified**  
**Methodist Richardson Regional Hospital**  
**Medical Center of Plano**  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm



**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
**GIÀ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ BÔNG HƯƠNG** | **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Dùng Thuốc Đúng Cách  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**Cần gấp full time Technician**  
**ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258



**TIẾT KIIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẦU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr.  
**Paulo Thuan Nguyen**  
 ĐỂ LỰA CHON CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rập hay cầu răng.  
**ARLINGTON OFFICE** 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9527  
**CARROLLTON OFFICE** 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
**GARLAND OFFICE** 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5868



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách  
 đã nhiệt tâm chiêu đãi **PHỞ BẰNG**  
 trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**



**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,  
 người lớn Molina Medicaid  
 Giờ mở cửa: T2-10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



**Premier Dentistry**  
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

**NHA KHOA**

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Báo Graft & Implant  
Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**  
403 N. Ring Road, Suite 101, #101, #101  
Richardson, TX 75081  
Mở cửa 10h, 10h - 6h, 10h - 6h

**Nhà Bán**

**1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm**

**2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.**

**L/L Đức Nguyễn:**  
**214-755-9948**

**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**

**STATE FARM INSURANCE**  
Người sáng  
giống rất đáng

**PHỞ LONG Noodle & Grill**  
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081  
**972-918-0911**

Bún bò Huế      Phở      Bún Chả Hà Nội

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044  
**214-213-9200**

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Thị Thụ Chở Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam, Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân, Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điện Đơn thi Quốc Tịch, Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

**AVIGNON REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com      **832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #103  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com

**Smiley**  
Dental & Orthodontics

**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**

**PREMIER FAMILY MEDICINE**  
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023  
**KELLY ANH NGA LÊ, MD**  
Board Certified Family Practice

Độc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Đầu tư người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

**DR. SMILE**  
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.829.7294**
- 2100 Dallas Pkwy. #120, Plano, Texas 75093 | **972.473.9380**

Trồng răng  
Bổ sung  
thước mài  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
gặp là ưu đãi

**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới  
gặp là ưu đãi

**invisalign**  
GRANDES AVAILABLE

niềng răng  
trắng răng  
chăm sóc răng  
đẹp

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
20000 IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
gói thường \$499.00  
Lên và xuống răng trắng sáng

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ có mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,599.00 (chưa  
trồng răng và chụp hình)

khám nghiệm, chỉ cần  
chụp 1 X-ray  
**MỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
gặp \$80

**KỸ THUẬT MỒ  
"CELESTORON"**  
Độc sáng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần số lại

Mon - Fri: 9:30am - 6pm      Saturday: 9:30am - 2pm  
Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

**PRO NAIL SUPPLY**  
Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-270-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng      805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp      (trong khu chợ Trường Nguyễn)

**L & P HARDWOOD FLOOR INC.**  
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

**FOCUS DENTAL**      Ngô Lan Phương, D.D.S.  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
NURTURING HEALTHY SMILES      **972-414-1515**

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Độc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.